Porównanie tłumaczeń Liczb 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kobieta, jeśli złoży ślub wobec JAHWE i podejmie zobowiązanie, (pozostając) w domu swego ojca, w swojej młodości, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli kobieta — młoda i przez to pozostająca pod opieką ojca — złoży JAHWE ślub lub podejmie jakieś zobowiązanie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jej ojciec usłyszy ślub i zobowiązanie, którym związała swoją duszę, a jej ojciec będzie milczał o tym, wtedy wszystkie jej śluby będą ważne i każde zobowiązanie, którym związała swą duszę, będzie ważne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby niewiasta poślubiła ślub Panu, i obowiązałaby się obowiązkiem w domu ojca swego w młodości swojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Białagłowa, jeśliby co ślubiła a przysięgą się obowiązała, która jest w domu ojca swego i w leciech jeszcze dziewczęcych, jeśli się dowie ociec o ślubie, który obiecała, i o przysiędze, którą obowiązała duszę swą, a będzie milczał, ślubu winna będzie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a ojciec wie o jej ślubie czy zobowiązaniu, które uczyniła, i nie sprzeciwia się, wówczas ślub, jakikolwiek by był, i zobowiązanie będą ważne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak kobieta złoży ślub Panu i zobowiąże się do wstrzemięźliwości jeszcze w domu swego ojca w swojej młodości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast kobieta złoży ślub JAHWE lub podejmie jakieś zobowiązanie za młodu, mieszkając w domu ojca, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy kobieta złoży ślub JAHWE lub podejmie jakieś zobowiązanie, gdy jest jeszcze niezamężna i żyje w domu rodzinnym, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kobieta złoży Jahwe ślub lub w ojcowskim domu zwiąże się jakimś zobowiązaniem w okresie młodości, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli kobieta, w dniach swej młodości [pozostająca pod nadzorem] w domu swego ojca, złożyła przysięgę Bogu albo zakazała sobie [czegoś, na co Tora zezwala, to] |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж жінка висловить молитву Господеві, чи звяжеться зобовязанням в домі свого батька в своїй молодості, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także niewiasta, jeśli ślubowała ślub WIEKUISTEMU, albo w swojej młodości związała się obowiązkiem w domu swojego ojca, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jej ojciec słyszy jej ślub albo jej ślub wstrzemięźliwości, którym związała swą duszę, i jej ojciec milczy wobec niej, to wszystkie jej śluby pozostaną w mocy i każdy ślub wstrzemięźliwości, którym związała swą duszę, pozostanie w mocy. |